

Escola Mukambo Capoeira Angola Paraiba

Auswahl an Capoeira-Songs

Hamburg, Januar 2009

A manteiga derramou

Original

Vou dizer a meu senhor, que a manteiga derramou
Vou dizer a meu senhor, que a manteiga derramou
A manteiga não é minha, é para filha de ioiô
Vou dizer a meu senhor, que a manteiga derramou
A manteiga é do patrão, caiu n'agua e se molhou
Vou dizer a meu senhor, que a manteiga derramou
A manteiga é de iaiá, a manteiga é de ioiô
Vou dizer a meu senhor, que a manteiga derramou
A manteiga é do patrão, caiu no chão e derramou
Vou dizer a meu senhor, que a manteiga derramou

Übersetzung

I'm going to say to my master, that the butter has melted
I'm going to say to my lord, that the butter has melted
The butter is not mine, it's for the child of the master
I'm going to say to my lord, that the butter has melted
The butter is the boss', it fell in the water and got wet
I'm going to say to my lord, that the butter has melted
The butter is the boss', it fell in the water and got wet
I'm going to say to my lord, that the butter has melted
The butter is the boss', it fell on the ground and melted
I'm going to say to my lord, that the butter has melted

Beira mar

Original

O riacho que corre p'ro rio
e o rio que corre p'ro mar
O mar é morada de peixe
quero ver quem vai pegar o cordão de ouro

Beira mar auê Beira mar

Ô Beira mar auê Beira mar

O no tempo que tinha dinheiro
eu dormia com laiá

Hoje dinheiro se acabou

Capoeira chega prá lá

Beira mar auê Beira mar

Ô Beira mar auê Beira mar

Übersetzung

The stream that runs to the river
and the the river that runs to the sea
The sea is the home of the fish
I want to see who gets the golden cord

Beira mar auê Beira mar

Ô Beira mar auê Beira mar

Back when I had money

I slept with the society girl

Today the money is gone

and Capoeira arrived

Beira mar auê Beira mar

Ô Beira mar auê Beira mar

Boa noite... (Maculelê)

Original

Boa noite pra quem é de boa noite

Bom dia pra quem é de bom dia

A benção meu papai a benção

Maculelê é o rei da valentia

Boa noite pra quem é de boa noite

Bom dia pra quem é de bom dia

A benção meu papai a benção

Maculelê é o rei da valentia

Übersetzung

Good night for whoever is from the good night

Good day for whoever is from the good day

A blessing, my father, a blessing

Maculelê is the king of the brave

Good night for whoever is from the good night

Good day for whoever is from the good day

A blessing, my father, a blessing

Maculelê is the king of the brave

Boa Viagem

Original

Adeus
Boa viagem
Adeus, adeus
Boa viagem
Eu vou
Boa viagem
Eu vou, eu vou
Boa viagem
Eu vou- me embora
Boa viagem
Eu vou agora
Boa viagem
Eu vou com Deus
Boa viagem
E com Nossa Senhora
Boa viagem
Chegou a hora
Boa viagem
Adeus...
Boa viagem

Übersetzung

Good bye
Good trip
Good bye, good bye
Good trip
I go
Good trip
I go, I go
Good trip
I'm gonna leave
Good trip
I go now
Good trip
I go with God
Good trip
And with Our Lady
Good trip
The hour has arrived
Good trip
Good bye...
Good trip

Cabana de Guerreiro (Maculelê)

Original

Certo dia na cabana um guerreiro
Certo dia na cabana um guerreiro
Foi atacado por uma tribo pra valê
Pegou dois paus, saiu de salto mortal
E gritou pula menino, que eu sou Maculelê
Certo dia na cabana um guerreiro
Certo dia na cabana um guerreiro
Foi atacado por uma tribo pra valê
Pegou dois paus, saiu de salto mortal
E gritou pula menino, que eu sou Maculelê
Ê pula lá que eu pulo cá
Que eu sou Maculelê
Ê pula lá que eu quero vê
Que eu sou Maculelê
Ê pula eu pula você
Que eu sou Maculelê
Ê pula lá que eu quero vê
Que eu sou Maculelê

Übersetzung

One day in the hut a warrior
One day in the hut a warrior
was seriously attacked by a tribe
Grabbed two sticks, jumped a salto mortal
And cried out jump boy, cause I am Maculelê
One day in the hut a warrior
One day in the hut a warrior
was seriously attacked by a tribe
Grabbed two sticks, jumped a salto mortal
And cried out jump boy, cause I am Maculelê
Jump there, cause I jump here
Cause I am Maculelê
Jump there, cause I want to see
Cause I am Maculelê
Jump I jump you
Cause I am Maculelê
Jump there, cause I want to see
Cause I am Maculelê

Canarinho da Alemanha

Original

Canarinho da Alemanha

quem matou meu curió

Eu jogo Capoeira, mestre Bimba é o melhor

Canarinho da Alemanha

quem matou meu curió

Na roda de Capoeira, quero ver quem é melhor

Canarinho da Alemanha

quem matou meu curió

Eu jogo Capoeira, mestre Pastinha é o melhor

Canarinho da Alemanha

quem matou meu curió

Eu jogo Capoeira na Bahia e Maceió

Canarinho da Alemanha

quem matou meu curió

Übersetzung

Canary from Germany

who killed my little bird

I play Capoeira, Mestre Bimba is the best

Canary from Germany

who killed my little bird

In the roda of Capoeira, I like to see who is better

Canary from Germany

who killed my little bird

I play Capoeira, mestre Pastinha is the best

Canary from Germany

who killed my little bird

I play Capoeira in Bahia and Maceió

Canary from Germany

who killed my little bird

Chuê chuá

Original

Eu pisei na folha seca
Ouvi fazer chuê chuá
Chuê, chuê, chuê chuá
Ouvi fazer chuê chuá
Chuê, chuê, chuê chuá
Ouvi fazer chuê chuá

Übersetzung

I stepped on a dry leaf
I heard it did chuê chuá
Chuê, chuê, chuê chuá
I heard it did chuê chuá
Chuê, chuê, chuê chuá
I heard it did chuê chuá

Dona Maria, como vai você

Original

Como vai você, como vai você

Dona Maria, como vai você

Joga bonito que eu quero ver

Dona Maria, como vai você

Joga com calma que eu quero aprender

Dona Maria, como vai você

Esse jogo é Capoeira, não é karate

Dona Maria, como vai você

Übersetzung

How do you do, how do you do?

Holy Maria how do you do?

Play beautiful, because I like to watch

Holy Maria how do you do?

Play carefully, because I like to learn

Holy Maria how do you do?

This game is Capoeira, not karate

Holy Maria how do you do?

É de manhã, Idalina tá me chamando

Original

É de manhã, Idalina tà me chamando
Idalina tem o costume
de chamar e vai andando
É de manhã, Idalina tà me chamando
O Idalina meu amor
Idalina tà me esperando
É de manhã, Idalina tà me chamando
Idalina tem o costume
Danado de falar de homem
É de manhã, Idalina tà me chamando
Idalina meu amor
Idalina tà me esperando
É de manhã, Idalina tà me chamando

Übersetzung

It's in the morning, Idalina is calling me
Idalina has the custom
to call en go walking
It's in the morning, Idalina is calling me
Oh Idalina my love
Idalina is waiting for me
It's in the morning, Idalina is calling me
Idalina has the custom
Injured of speaking of men
It's in the morning, Idalina is calling me
Oh Idalina my love
Idalina is waiting for me
It's in the morning, Idalina is calling me

Gunga é meu

Original

Gunga é meu, gunga é meu
Gunga é meu, é meu, é meu
Gunga é meu, gunga é meu
Gunga é meu, foi papai que me deu
Gunga é meu, gunga é meu
Gunga é meu eu não dou a ninguem
Gunga é meu, gunga é meu

Übersetzung

The gunga is mine, the gunga is mine
The gunga is mine, is mine, is mine
The gunga is mine, the gunga is mine
The gunga is mine, my dad gave it to me
The gunga is mine, the gunga is mine
The gunga is mine, I give it to no-one
The gunga is mine, the gunga is mine

Jogo de dentro, jogo de fora

Original

Jogo de dentro, jogo de fora
Joga bonito no jogo de Angola
Jogo de dentro, jogo de fora
Valha me Deus, minha Nossa Senhora
Jogo de dentro, jogo de fora

Übersetzung

Closed game, open game
Play beautiful in the game of Angola
Closed game, open game
Recognize me God, my Our Lady
Closed game, open game

Leva morena me leva

Original

Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalo
Leva morena me leva
Eu sou Capoeira já disse que sou
Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalo
Leva morena me leva
O hoje faz frio, amanhã faz calor
Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalo
Leva morena me leva
Me leva pro baixo do seu cobertor
Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalo
Leva morena me leva
Hoje sou pobre, amanhã sou doutor
Leva morena me leva
Me leva pro seu bangalo

Übersetzung

Take me morena, take me
Take me to your bungalow
Take me morena, take me
I am Capoeira, I already told you so
Take me morena take me
Take me to your bungalow
Take me morena take me
Today it's cold, tomorrow it will be hot
Take me morena take me
Take me to your bungalow
Take me morena, take me
Take me under your blanket
Take me morena, take me
Take me to your bungalow
Take me morena take me
Today I'm poor, tomorrow I will be doctor
Take me morena, take me
Take me to your bungalow

Marinheiro só

Original

Eu não sou daqui
Marinheiro só
Eu não tenho amor
Marinheiro só
Eu sou da Bahia
Marinheiro só
De São Salvador
Marinheiro só

La vem, la vem,
Marinheiro só
Como ele vem fezeiro
Marinheiro só
Como todo de branco
Marinheiro só
Com seu bonezinho
Marinheiro só

Marinheiro, marinheiro,
Marinheiro só
Quem te ensinou a nadar
Marinheiro só
Foi o tombo do navio
Marinheiro só
Ou foi o balanço do mar
Marinheiro só

Übersetzung

I am not from here
Lonely sailor
I don't have a lover
Lonely sailor
I am from Bahia
Lonely sailor
I am from São Salvador
Lonely sailor

There he comes, there
he comes
Lonely sailor
How he comes so
pleasant
Lonely sailor
All in white
Lonely sailor
With his little hat
Lonely sailor

Sailor, sailor
Lonely sailor
Who taught you how to swim?
Lonely sailor
Was it the tumbling of the ship?
Lonely sailor
Or was it the rolling of the sea
Lonely sailor

Oi sim sim sim

Original

Oi sim sim sim, Oi não não não
Oi sim sim sim, Oi não não não
Oi não não não, Oi sim sim sim
Oi sim sim sim, Oi não não não
Mas hoje tem, amanhã não
Mas hoje tem, amanhã não
Oi sim sim sim, Oi não não não
Mas hoje tem, amanhã não
Olha a pisada de Lampião
Oi sim sim sim, Oi não não não

Übersetzung

Oh yes yes yes, oh no no no
Oh yes yes yes, oh no no no
Oh yes yes yes, oh no no no
Oh yes yes yes, oh no no no
Today you have it, tomorrow you don't
Today you have it, tomorrow you don't
Oh yes yes yes, oh no no no
Today you have it, tomorrow you don't
Look at the footprints of Lampião
Oh yes yes yes, oh no no no

Parana ê

Original

Vou dizer minha mulher, Paranà	Vou mimbora pra Bahia, Paranà
Capoeira me venceu, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	Eu aqui não fico não, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà
Ela quis bater pè firme, Paranà Isso não aconteceu, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	Se não for essa semana, Paranà É a semana que vem, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà
Oh Paranàuê, Paranà Paranàuê, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	Dou no escondo a ponta, Paranà
Assim dera que o morro, Paranà	Ninguém sabe desatar, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà
Se mudou para a cidade, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	Eu sou braço de marè, Paranà Mas eu sou marè sem fim, Paranà
É batuque todo dia, Paranà Mulata de qualidade, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	Paranà ê, Paranà ê, Paranà

Übersetzung

I'm going to tell my woman, Paranà (that) Capoeira conquered me Paranà ê, Paranà ê, Paranà	I will leave for Bahia, Paranà I will not stay here, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà If it will not be this week, Paranà
She wanted to kick hard, Paranà This did not happen, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	it's the week that comes, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà
Oh Paranàuê, Paranà Paranàuê, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	Nobody knows how to unfasten Paranà ê, Paranà ê, Paranà
If moved to the city, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	I am an arm of the sea, Paranà
It's in rhythm all day, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà	But I am the sea without end, Paranà Paranà ê, Paranà ê, Paranà

Quem é você, quem vem de la

Original

Quem é você, quem vem de la,

Quem é você, quem vem de la

Sou da Bahia, vim me apresentar

Sou da Bahia, vim me apresentar

A mueda, um arame, a cabaça e um pedaço de pau

Meu berimbau só faz assim

Meu berimbau só faz assim

Meu berimbau só toca assim

Meu berimbau só faz assim

Tim tim tim dong dong, tim tim tim dong dong

Meu berimbau só faz assim

Tim tim dong, tim tim tim dong dong

Meu berimbau só faz assim

Übersetzung

Who are you, that goes there?

Who are you, that goes there?

I am from Bahia, I came to introduce myself

I am from Bahia, I came to introduce myself

A stone, a string, a gourd and a piece of wood

My berimbau goes like this

My berimbau goes like this

My berimbau plays like this

My berimbau goes like this

Tim tim tim dong dong, tim tim tim dong dong

My berimbau goes like this

Tim tim dong, tim tim tim dong dong

My berimbau goes like this

Quem vem la, sou eu

Original

Quem vem la, sou eu,
Quem vem la, sou eu,
Berimbau bateu,
Capoeira sou eu

**Quem vem la, sou eu,
Quem vem la, sou eu,
Berimbau bateu,
Capoeira sou eu**

Eu venho de longue,
Venho da Bahia,
Jogo Capoeira,
Capoeira, sou eu

**Quem vem la, sou eu,
Quem vem la, sou eu,
Berimbau bateu,
Capoeira sou eu**

Mais sou eu sou eu,
Quem vem la
Eu sou brevenuto
Quem vem la
Montado a cavalo
Quem vem la
Fumando a charuto
Quem vem la

Übersetzung

Who goes there? It's me
Who goes there? It's me
playing the berimbau
Capoeira that is me

**Who goes there? It's me
Who goes there? It's me
playing the berimbau
Capoeira that is me**

I came from far
Came from Bahia
I play Capoeira
Capoeira that is me

**Who goes there? It's me
Who goes there? It's me
playing the berimbau
Capoeira that is me**

But it's me, it's me
Who goes there?
I am brave
Who goes there?
Riding the horse
Who goes there?
Smoking a cigar
Who goes there?

Sai sai Catarina

Original

Sai sai Catarina

Saia do mar venha ver Idalina

Sai sai Catarina

Saia do mar venha ver venha ver

Sai sai Catarina

Oh Catarina, meu amor

Sai sai Catarina

Saia do mar, saia do mar

Sai sai Catarina

Übersetzung

Go, go, Catarina

Go out of the sea and come to see Idalina

Go, go, Catarina

Go out of the sea and come to see, come to see

Go, go, Catarina

Oh Catarina, my love

Go, go, Catarina

Go out of the sea, go out of the sea

Go, go, Catarina

Vem jogar mais eu

Original

Vem jogar mais eu
Vem jogar mais eu, mano meu
Vem jogar mais eu
Vem jogar mais eu, mano meu
Vem jogar mais eu, mano meu
Vem jogar mais eu, mano meu
Vem jogar mais eu
Vem jogar mais eu, mano meu

Übersetzung

Come play with me
Come play with me, my brother
Come play with me
Come play with me, my brother
Come play with me, my brother
Come play with me, my brother
Come play with me
Come play with me, my brother

Quellen

<http://www.capoeiraholland.com/lyrics/>
<http://www.capoeira4all.org/songs.html>